

National-cultural peculiarities of phraseology in English and Russian with elements of color terms

Legai A. (Russian Federation)

Национально-культурные особенности фразеологизмов английского и русского языков с элементами цветообозначения

Легай А. И. (Российская Федерация)

Легай Алина Игорьевна/ Legai Alina - студент,
кафедра английского языка,

Институт филологического образования и межкультурной коммуникации,
Баширский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, г. Уфа

Аннотация: в данной статье описаны национально-культурные особенности фразеологизмов английского и русского языков с элементами цветообозначения. Описание представлено в сравнительном анализе. Указываются наиболее популярные цвета, используемые во фразеологизмах, для каждого языка.

Abstract: this article describes the national - cultural peculiarities of phraseology and the English and Russian languages with elements of color terms. Description is presented in the comparative analysis. Include the most popular colors used in phraseologisms, for each language.

Ключевые слова: фразеологизмы, цветообозначения, пословицы, коннотация, семантика.

Keywords: idioms, color terms, proverbs, connotation, semantics.

Данная статья представляет описание национально-культурных особенностей фразеологизмов английского и русского языков с элементами цветообозначения в сопоставительном аспекте. Актуальность данной темы связана с тем, что в последнее время все более возрастает интерес к изучению национально-культурных особенностей языка, в частности фразеологии, в разных языках, ориентируясь на результаты сопоставительного анализа. Мы в данной статье поступим аналогичным образом: сначала рассмотрим фразеологизмы «с использованием» цвета в английском языке, далее произведем равнозначную работу касательно фразеологизмов русского языка, в заключение же представим обобщенные результаты исследования.

Фразеология любого языка представляет собой историю страны и языка, воплощенную в слове. На примере устойчивых оборотов можно изучать историю страны, особенности ее культуры и специфику менталитета. Английская и русская фразеология в данном случае также не является исключением. Для исследования мы выбрали именно два этих языка, на примере которых будет производиться сравнительный анализ.

Фразеологизмы английского языка в большинстве своем являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Такие идиомы связаны с традициями и обычаями английского народа или с историческими фактами и реалиями. Рассмотрим некоторые примеры фразеологизмов, на материале которых мы проводили сопоставительный анализ устойчивых оборотов в обоих языках.

Например, интересна история такого фразеологического оборота, как «Bluestocking» (презр.), что в переводе обозначает «синий чулок». А происхождение данной идиомы таково: «Собранием синих чулок» адмиралом Босковеном был назван один из литературных салонов середины XVIII века в Лондоне; тому причиной послужило появление известного ученого Бенджамина Спеллингфлита в этом салоне в синих чулках [1, с. 88]. Интересно, что так сейчас принято называть женщину, слышущую сухой педанткой, лишенную женственности.

Другая «цветовая» фразеологическая единица связана с поверьем: «A blacksheep», которая переводится как «паршивая овца», «позор семьи» (считалось по старому поверью, что черная овца отмечена печатью дьявола) [3, с. 18]. Видимо, не зря именно овца стала «главной героиней» данного оборота. Овцы издавна на территории английского государства были основным животным для скотоводства. Еще средневековые феодалы измеряли свое богатство именно в количестве и качестве овечьего стада.

Следующий фразеологизм является частью пословицы «There is a blacksheep in every flock», что звучит в русском языке как «В семье не без урода» [1, с. 99]. Перевод на русский язык в данном случае достаточно вольный, но тем не менее русский вариант в языке тоже прижился, но к «цветовым» фразеологизмам не имеет никакого отношения, в то время как британцы для высказывания аналогичной мысли используют прилагательное «black».

Библия оказала на язык также существенное влияние. Вообще библеизмы присутствуют во многих языках. Английский и русский языки в данном случае не исключение. В английском языке, например, популярен фразеологизм «The golden rule», который переводится как «золотое правило», «мудрое

правило, помогающее всегда и всем». В первоначальном варианте звучало следующим образом: «Как хотите, чтоб поступали с вами, так и вы поступайте с ними» [3. с. 121].

Заимствования с использованием цвета из произведений Шекспира и других английских авторов также немало.

Например, из трагедии «Отелло» взят один из самых известных оборотов: «thegreen-eyedmonster» (книжн.) – «чудовище с зелеными глазами», иначе: ревность.

Кроме Шекспира, также многие другие гениальные писатели обогатили английский язык и, в частности, его фразеологию. Среди них Джонатан Свифт, Джон Мильтон, Чарльз Диккенс, Джефри Чосер, Вальтер Скотт и другие. Например, впервые следующий фразеологизм встречается в романе В. Скотта «Айвенго»: «Catch/ takesmbred-handed - застать кого-либо на месте преступления, захватить с поличным» [2, с. 28].

Велико число английских идиом, связанных с античной культурой и историей. Например, восходит к античной мифологии фразеологизм «The golden age» - золотой век.

Из приведенных примеров можно сделать вывод, что в основном в состав фразеологизмов входят термины цветообозначения наиболее древнего происхождения, то есть наименования для тех цветов, которые составляют группу из базовых оттенков спектра.

В английском языке существует четкая взаимосвязь между количеством фразеологизмов и древностью происхождения цветообозначения, в состав которых он входит. Нами выявлено наибольшее количество фразеологизмов, содержащих в своей семантике цветообозначения «золотой», «красный», «синий».

В русском языке наиболее популярны фразеологические обороты со словом «белый»: «белая ворона», «белый свет» и т.д. Вообще данная лексема очень частотна для носителей языка и ассоциируется с положительным контекстом.

Не менее популярны фразеологизмы со словом «черный»: «держат в черном теле», «черная кошка», «черный рынок» и т.д. Такие обороты в русском языке связываются носителями языка с чем-либо отрицательным, негативным.

Понятны и естественны для русского языка обороты с использованием других цветов: «золотой», «красный». Например, «на блюдечке с золотой каемочкой», «золотой телец», «пустить красного петуха», «красный угол» и др. При этом фразеологизм «синий чулок» в русском языке также встречается, но редко, предпочтительнее все-таки «белая ворона».

Обилие таковых оборотов отражает традиционное стремление русских людей к внешней красоте и привлекательности жизни, именно эти цвета фигурируют в классическом народном орнаменте.

Кроме того, в русской фразеологической картине мира сложно обнаружить устойчивые обороты с редкими или сложными цветами, особенно с составными цветами, типа: сине-зеленый или светло-бежевый.

Таким образом, наибольшее количество фразеологизмов с цветообозначением в русском языке связано с обилием оборотов со словами: «золотой», «красный», «белый», «черный». То есть по-прежнему речь идет о базовых цветах.

Фразеологизмы английского и русского языков с цветообозначениями обозначают природные явления, абстрактные понятия, а также могут являться частью терминов. Они могут содержать характеристики человека по тем или иным признакам, а также указывать на профессиональную и другую организационную принадлежность, вид деятельности и выполняемые функции.

Лексическая группа фразеологизмов «цветонаименования» часто является объектом исследований лингвистов. Исследовав несколько десятков фразеологизмов в каждом языке, мы можем говорить о ряде универсальных черт в развитии систем цветообозначения. Мы считаем, что все фразеологизмы из обоих языков включали обязательно следующие цвета: красный, белый, черный, золотой. Эти цвета отражают все многообразие самых универсальных цветов спектра. Черным цветом обозначались все темные дела и мысли, белым, красным, золотым — все добрые и светлые поступки.

Основным отличием английского языка в вопросе цветообозначения является наличие синего или голубого цвета. Его появление было обусловлено рядом культурно-исторических факторов. Все дело в том, что долгое время синий сохранял в основном отрицательную коннотацию. Положительную же окраску имели слова, обозначающие светло-синий оттенок, и, соответственно, слово голубой.

Вообще изучая фразеологизмы с цветообозначениями, мы можем многое узнать об обычаях страны, об особенностях восприятия тех или иных явлений. Цветофразеологизмы обладают вполне очевидной мотивированностью, потому что их внутренняя форма, как правило, является «говорящей». Употребление цвета в составе устойчивых оборотов вызвано разными образами, причинами, ассоциациями, в зависимости от способа переосмысления данного термина цвета в конкретном языке.

Литература

1. *Амосова Н. Н.* Основы английской фразеологии. М.: Инфра - М, 2008. 226 с.
2. *Кульпина В. Г.* Лингвистика цвета. Термины цвета в немецком и русском языках. М., 2001. 233 с.
3. *Смирнитский А. И.* Лексикология английского языка. М.: Академия, 2005. 208 с.